

TEMA 1. ORIGEN DEL LÉXICO CASTELLANO Y PROCEDIMIENTOS DE FORMACIÓN DE PALABRAS

1. ORIGEN DEL LÉXICO CASTELLANO

Una lengua es un organismo vivo: en ella las palabras nacen, se desarrollan y mueren. El vocabulario va sufriendo modificaciones a lo largo del tiempo en función de las necesidades comunicativas de los hablantes, quienes incorporan términos nuevos y dejan de utilizar otros, que se convertirán, probablemente, en arcaísmos.

En nuestro idioma contamos con un léxico heredado¹, constituido fundamentalmente por palabras de origen latino, y un léxico adquirido –formado por préstamos de lenguas clásicas y modernas- a los que se van incorporando neologismos creados mediante distintos procedimientos de formación.

1.1. Léxico heredado

Antes de la conquista de la península por los romanos (218 a. de C), nuestro territorio carecía de unidad lingüística, pues eran numerosos los idiomas que se hablaban. De esas lenguas desaparecidas se conservan palabras, las denominadas **VOCES PRERROMANAS**, como: *barro, páramo, arroyo, losa, balsa...*

Pero nuestro vocabulario proviene en su mayor parte de la evolución del latín vulgar que hablaban los funcionarios y la soldadesca, cuyas palabras, influidas por las lenguas-sustrato, experimentaron fenómenos evolutivos diacrónicos que se atenían a un patrón. Por ejemplo: consonantes sordas que se hicieron sonoras (*apicula>abeja*), grupos como *kl-* o *pl-* que dieron consonantes velares o palatales (*oculum>ojo*, *plano>llano*), vocales que diptongaron (*terra>tierra*) o diptongos que se perdieron (*auricula>oreja*), como la *f-* inicial (*ferrum>hierro*). Esas palabras del castellano provenientes de la evolución del latín que han estado presentes en el idioma desde sus orígenes y constituyen su léxico principal se llaman **VOCES PATRIMONIALES**.

Por otra parte, debemos incluir en el léxico heredado los **helenismos** y **germanismos**. Los primeros son palabras de origen griego como *bodega, cometa, atleta, estaca, cuerda, música, escuela...* A partir del 409 de nuestra era, los germanos se establecen en diferentes provincias romanas; de entre ellos, son los visigodos quienes acaban por dominar la península, adoptan el latín e introducen palabras como *ropa, arpa, espía...* Y antropónimos como *Álvaro, Elvira, Gonzalo...*

1.2. Léxico adquirido

El **PRÉSTAMO** es un proceso fundamental en la configuración del léxico español. Así, según sea el modo en que la lengua adopta y, en su caso, adapta el préstamo, se suelen dar los siguientes casos:

- **Extranjerismos, xenismos o palabras-cita:** tomados directamente de otra lengua, sin alteración. Por ejemplo, *graffiti, marketing, software, sushi...*
- **Híbridos:** voces derivadas en las que el lexema pertenece a la lengua de donde se toma el préstamo y el morfema a la lengua de destino: *windsurfista, zapear...*
- **Calco semántico:** es la adopción de un significado extranjero para una palabra ya existente. «Romance» en su significado de ‘amorío’, es un calco del inglés

¹ Según Manuel Alvar las palabras heredadas representan un 23% del vocabulario español, los préstamos un 41% y las creadas un 35%, aunque la frecuencia de uso no se corresponde con esos porcentajes, ya que el léxico heredado (en su mayor parte, voces patrimoniales) alcanza un 81% de uso.

romance. Al vocablo ‘ratón’ se le ha añadido la acepción “elemento periférico informático” por un procedimiento de metáfora. Tenemos numerosos ejemplos de calco en el vocabulario informático: *navegar, portal, subir, bajar, descargar, pirata...*

- **Palabras hispanizadas o adaptaciones:** la ortografía y la pronunciación se adaptan a la pronunciación española: *tráiler* (de *triller*). A veces aparecen en el DRAE con la ortografía original y la adaptada: *güisqui / whisky, chalet / chalé*

El español ha tomado muchos préstamos de otras lenguas en su proceso de formación: arabismos (el mayor número de palabras españolas, tras el latín, provienen del árabe: *alcalde, alguacil*), galicismos (el francés nos prestó sus palabras, sobre todo, en la Edad Media y durante el siglo XVIII, con la Ilustración: *pincel, manjar*), italianismos (durante el Renacimiento: *soneto, embestir*), lusismos (*caramelo, biombo*), indigenismos americanos (*tomate, cancha*), galleguismos (*morriña, vigía*), vasquismos (*izquierda, pizarra*) y catalanismos (*paella, capicúa*). El inglés es la lengua que más términos aporta, por razones económicas, culturales, políticas y tecnológicas; **anglicismos** son *líder, póster, puzzle, jazz, club, airbag...* Y los que todavía se sienten como nuevos (neologismos): *selfie, blog, chat, gym, mail...* La lucha contra la invasión indiscriminada de anglicismos es una de las tareas de las instituciones al servicio de la lengua y de los propios hablantes.

Además de los préstamos de lenguas modernas, también se adoptan palabras latinas sin más alteraciones que las precisas. Son los llamados **CULTISMOS**: *planus>plano, auriculam>auricular*, etc. Cuando la palabra ha evolucionado mínimamente estamos ante un **SEMICULTISMO**. Una misma palabra latina puede originar dos palabras en lengua romance (castellano), una culta y otra patrimonial, cuyos usos a veces coinciden pero más frecuentemente se especializan y distinguen. Se trata de los **DOBLETES**: *cathedra (cátedra y cadera), clamare (clamar y llamar), materia (materia y madera), etc.*

Tanto el lenguaje humanístico como el técnico científico incorporan constantemente términos contruidos a partir de las lenguas clásicas: *televisión, faringitis, radiología...*

Podemos mencionar, por último, en el léxico adquirido, las **PALABRAS INVENTADAS**, algunas de las cuales se asimilan a los préstamos (*gas, chupóptero*) y los **EPÓNIMOS**, tomados del creador o del lugar de origen del hecho u objeto designado: *mahonesa, bikini, bermudas, quinqué, silueta, bechamel...*

2. PROCEDIMIENTOS DE FORMACIÓN DE PALABRAS

Según se van introduciendo nuevas realidades y conceptos, es preciso incorporar a la lengua nuevos vocablos. Estos son algunos de los procedimientos más comunes y productivos de nuestra lengua para formar palabras:

Procedimientos morfológicos

COMPOSICIÓN²: unión de dos o más lexemas (en realidad, dos o más palabras) para forman una nueva. Permite combinar las palabras de diferentes maneras:

- En un sola unidad gráfica: se habla de COMPUESTOS PROPIOS o por yuxtaposición: *aguardiente, hincapié, menoscabar, hispanohablante, pelirrojo...*
- En los COMPUESTOS SINTAGMÁTICOS o procedimiento de contraposición, las palabras conservan su forma original: *físico-químico, buque-escuela...*

² Mencionaremos, aunque para algunos ya no se percibe como composición, la sinapsia, con la que se forman lexías complejas: *conejillo de Indias, silla de ruedas...* Cercana queda la disyunción: *cama nido, cuento chino, guerra civil...*

- Cuando se unen raíces prefijas y sufijas del griego o del latín se suele hablar de **COMPUESTOS CULTOS**: *teléfono, hidrocefalia, hemiciclo...*

DERIVACIÓN: se añaden morfemas derivativos (prefijos o sufijos, o ambos; interfijos, a veces) a un lexema: *inmoral, prejuicio, internacional, recoger, florero, compañerismo...*

PARASÍNTESIS: se suelen considerar como tal dos procedimientos distintos:

- El que consiste en unir dos o más lexemas y un sufijo en una sola palabra, empleando composición y derivación simultáneas: *quinceaño*
- Por prefijación y sufijación simultáneas³. Permite la creación de numerosos verbos: *endulzar, aterrizar, enloquecer, enlatar, afrontar...*

Procedimientos fónicos y gráficos

CREACIÓN ONOMATOPÉYICA: formación de palabras por imitación de sonidos naturales (*tictac, miau, aupa, pita, nana, gorrino, zigzag...*).

ACORTAMIENTOS y **ABREVIATURAS**: en los acortamientos una unidad léxica ve reducido su significante aunque mantiene el mismo significado y categoría gramatical: “poli” por “policía”, por ejemplo. Se acorta la palabra por apócope (eliminación de fonemas finales> “bici” por *bicicleta*; *cine, foto, profe*) o por aféresis (eliminación de los iniciales> “chacha” por *muchacha*, “bus” por *autobús*). La abreviatura, por su parte, es la representación de una palabra en la escritura con una o varias de sus letras, por apócope (*d.* por *don*, *tel.* por teléfono) o por síncope (*dr.* por *doctor*, *avda.* por *avenida*).

SIGLAS y **ACRÓNIMOS**: palabras formadas a partir de las iniciales de otras. Se escriben en letras mayúsculas. Ejemplo: DGT (Dirección General de Tráfico). Hay dos clases de siglas según su pronunciación: 1) deletradas: ONG / 2) silabeadas: AVE. Este tipo de siglas silabeadas que se pronuncian como una palabra se suelen considerar ACRÓNIMOS. También lo son las formadas por el comienzo de una palabra y el final de otra⁴: *ofimática, brexit, emoticono...* Se tiende a abusar de su empleo.

Las palabras que constituyen nuestro léxico pueden ser, actualmente, más de 90.000, pero se trata de una cifra imposible de determinar con precisión, por lo que un diccionario nunca será una obra terminada.

³ Cabe señalar que este es el único procedimiento admitido por la NGLLE como verdadera parasíntesis

⁴ O, más raramente, el final de una y el comienzo de otra (de *poliéster galo*> *tergal*).